

E16 - Diary

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Yukino

So, is this what a "handful" means?

[00:07] Tsukuyomi

Oh, Takeru-sama. Good morning.

[00:08] Yukino

Eh, whatever!

[00:10] Yukino/Tatsumi/Minagi

Good morning, Takeru-sama!

[00:12] Takeru

Good morning.

[00:15] Meiya

Good morning, Takeru.

[00:16] Takeru

Morning.

[00:17] Takeru

Sorry that I slept in so late.

[00:19] Meiya

No, given your condition,
I could not blame you.

[00:23] Takeru

You still could've come to get me, y'know.

[00:26] Meiya

What are you talking about?

[00:28] Takeru

Remember how we're going out today?

[00:30] Takeru

You were the one who suggested it.

[00:32] Meiya

I recall no such thing.

[00:36] Takeru

Okay, this isn't funny. We just
talked about it yesterday.

[00:41] Meiya

I really don't remember. Did I even
talk to you at all yesterday?

[00:47] Meiya

Actually, when was the
last time we *did* speak?

[00:53] Takeru

Come on, what are you talking about?

[00:55] Meiya

Where... am I?

[00:57] Meiya

What am I doing in such a place?

[01:00] Takeru

Okay, look, if you're making
fun of me, I need you to—

[01:08] Meiya

It's rude to suddenly accost someone.

[01:12] Meiya

Who in the world are you?

SIGN Physics Laboratory

[02:47] Yuuko

I see. So Mitsurugi's
memories just disappeared?

SIGN Diary

[02:50] Yuuko

It seems information about this world's Shirogane
has a way to flow into the other world, like a pipe.

[02:55] Yuuko

The two worlds are exchanging causality
information, using you as a reference.

[02:59] Yuuko

And awareness of you acts as a trigger to
send information through that pipe.

[03:04] Yuuko

Think about when you came in here.

[03:07] Yuuko

First, I perceived that someone
had entered the room.

[03:10] Yuuko

Here, the pipe's sensor activates.

[03:12] Yuuko

But "someone is in the room" isn't important
enough information to trigger the sensor.

[03:17] Yuuko

When I realize that person is you, however,

[03:20] Yuuko

that information is sent
through the pipe.

[03:23] Yuuko

And what happens then?

[03:25] Takeru

You won't be able to recognize
that it's me anymore.

[03:28] Yuuko

And there you have it.

[03:29] Yuuko

That's the mechanism behind her amnesia.

[03:32] Yuuko

As Mitsurugi was thinking about
where to go with you today,

[03:35] Yuuko

she ended up losing her memories about you.

[03:40] Takeru

This is awful. How can this be possible?!

[03:43] Yuuko

I hate to break it to you,
but it's going to get even worse.

[03:47] Yuuko

The more interaction you have
with acquaintances of yours,

[03:51] Yuuko

the sooner they'll be
unable to recognize you.

[03:57] Yuuko

And once that happens to everyone
who used to know you...

[04:02] Takeru

I-It'll be okay. I can always become friends
with them again, and then they'll—

[04:08] Yuuko

That won't work.

[04:10] Yuuko

You can try to rebuild the relationships,

[04:12] Yuuko

but the second their memories of you
become active, the pipe will send them away.

[04:16] Yuuko

And the deeper the relationship,

[04:18] Yuuko

the more you risk bringing
unpredictable causality their way.

[04:20] Yuuko

Like what happened with Marimo.

[04:23] Takeru

You mean to say I'm gonna have to live out
my life alone, with no one knowing who I am?!

[04:30] Takeru

Why is this happening to me?!

[04:34] Takeru

I'm as insignificant as a pebble.

[04:38] Takeru

I've only made it this far because there were other people who acknowledged me.

[04:43] Takeru

But now?

[04:47] Takeru

S-Sumika?!

[04:48] Sumika

Y'know, I called you yesterday!

[04:51] Sumika

Why didn't you call me back?

[04:54] Sumika

Come on, Takeru-chan!

[04:56] Takeru

Go home.

[04:57] Takeru

Stay away from me!

[04:59] Sumika

What are you saying?

Don't be mean, Takeru-chan.

[05:02] Takeru

It doesn't matter! Just go!

[05:04] Takeru

I don't wanna see you anymore!

And don't talk to me at night!

[05:07] Sumika

Wh-What's wrong, Takeru-chan?

Why are you so mad all of a sudden?

[05:12] Takeru

I said stay away from me, damn it!

[05:13] Takeru

I... hate you!

[05:18] Sumika

Takeru-chan, you jerk!

[05:22] Takeru

It's better this way. If the alternative is Sumika forgetting all about me...

[05:28] Takeru

How the hell is this better?!

[05:37] Takeru

I... Why...

[05:43] Takeru

What is that?

[05:46] Takeru

It's warm.

[05:50] Takeru

You!

[05:51] Sumika

Hey. Good morning.

[05:53] Takeru

Why?!

[05:54] Sumika

It's cold outside. You really should be more careful.

[05:58] Takeru

These are the mittens I gave Sumika a long time ago.

[06:01] Sumika

You really oughta apologize, y'know?

[06:04] Sumika

What you said really hurt.

[06:07] Takeru

I told you to leave me be!

[06:11] Sumika

Look, did I do something wrong?

[06:14] Sumika

Something to make you hate me?

[06:19] Sumika

Just say it! I can't understand unless you talk to me!

[06:23] Takeru

I could tell you, and you still wouldn't!

[06:25] Sumika

Yes, I would!

[06:26] Sumika

Because it's about you!

[06:29] Takeru

You couldn't possibly understand!

[06:30] Sumika

I could!

[06:31] Sumika

I will understand!

I'll stay with you until I do!

[06:35] Sumika

I'm not going anywhere!

[06:38] Takeru

You... are so stupid.

[06:41] Takeru

Seriously...

[06:43] Sumika

That's right! You've known

that for a long time!

[06:47] Sumika

Because we've been together for so long...

[06:51] Sumika

And if it's about you, I swear,
I'll be able to understand!

[06:59] Takeru

Sumika...

[07:04] BG Kid 1

Come on, when do I get a turn?

[07:04] BG Kid 1

And so the OS I came up with
for the TSFs was doing great,

[07:08] BG Kid 2

No way! I'm not done yet.

[07:08] BG Kid 1

and in the first exercise,
we were able to beat veterans.

[07:11] BG Kid 1

Then hurry up and finish!

[07:12] Sumika

That's impressive.

[07:14] Sumika

You were kind of a hero
in that other world, huh?

[07:18] Takeru

I thought everything was
going to be smooth sailing.

[07:22] Takeru

I thought I could save
the world this time.

[07:25] Takeru

But it all fell apart.

[07:27] Takeru

The enemy attacked in the middle of
the exercise, from out of nowhere.

[07:30] Takeru

And our drill instructor...
Marimo-chan... was killed.

[07:34] Takeru

Right in front of me.

[07:37] Sumika

Jinguuji-sensei?

[07:39] Takeru

I got scared, so I ran back to this world.

[07:42] Takeru

And then... it happened here, too.

[07:47] Takeru

It's my fault.

[07:48] Takeru

Yuuko-sensei said I brought Marimo-chan's death with me, from the other world.

[07:54] Takeru

Unbelievable, right?

[07:55] Sumika

Why do you say that? I believe you!

[07:57] Sumika

Of course I do!

[07:59] Takeru

Then you need to stay away from me.

[08:02] Sumika

Why?

[08:03] Takeru

The more we talk, the more you're going to forget about me.

[08:07] Takeru

Marimo-chan died because she was dead on the other side.

[08:11] Takeru

But those of you who are alive are going to lose your memories, instead.

[08:16] Sumika

Is that true? That explains it...

[08:20] Takeru

Explains what?

[08:21] Sumika

It doesn't matter!

[08:22] Sumika

It's already taken care of, so forget about it!

[08:24] Sumika

Besides, talking to you will make me forget? It's the opposite!

[08:27] Sumika

The more we stay together, the more I'll remember you!

[08:31] Takeru

Normal logic doesn't apply to me anymore.

[08:34] Takeru

The same thing will happen to you.

[08:36] Sumika

I would never forget you!

[08:41] Sumika

I can barely remember us

being apart, Takeru-chan!

[08:46] Sumika

If I forgot about you... I wouldn't
be the same person anymore!

[08:52] Sumika

The time I spent with you...
those memories...

[08:56] Sumika

everything I am is based on on us!

[08:58] Takeru

It's the same for me. I know all that! But—

[09:01] Sumika

So I won't forget!
There's no way I could forget.

[09:06] Takeru

We can't. Stop it, Sumika.

[09:09] Sumika

I won't stop! I'm not letting go!

[09:12] Sumika

I need you, Takeru-chan! Don't push me away!

[09:17] Takeru

Sumika...

[09:19] Sumika

I won't forget!

[09:21] Sumika

I swear! I swear, I'll never forget you!

[09:25] Takeru

You'll remember?

[09:27] Takeru

You will? No matter what?

[09:31] Sumika

So please, please, don't leave me!

[09:37] Takeru

Sumika... Sumika!

[09:48] Sumika

Well, see you tomorrow.

[09:50] Takeru

Yeah.

[09:52] Sumika

Takeru-chan, I can't go
home unless you let go.

[09:58] Takeru

Hey, Sumika...

[10:00] Takeru

Have you ever considered our future before?

[10:24] Takeru

Let me get a better look at you.

[10:27] Sumika

I love you.

[10:29] Sumika

I swear, I won't forget you, Takeru-chan.
No matter what, I won't.

[10:40] Takeru

Thank you, Sumika.

[10:49] Takeru

*As long as Sumika remembers me,
I'll be able to survive, even on my own.*

[10:55] Takeru

*Today will be my last at Hakuryou.
It's gonna be my personal, early graduation.*

[11:02] Takeru

Good morning, Sumika.

[11:06] Takeru

*I'm kinda nervous after what
happened yesterday.*

[11:09] Takeru

*But this is the last time.
I should at least greet her.*

[11:13] Takeru

Morning.

[11:15] Sumika

Oh, good morning, Shirogane-kun.

[11:23] Takeru

Sumika?

[11:28] (Flashback) Yuuko

They won't be able to recognize you,
Shirogane Takeru, anymore.

[11:33] Takeru

This can't be.

[11:35] Classics Teacher

"I was brought up in a distant
province which lies farther"

[11:35] Takeru

You said you wouldn't forget yesterday.

[11:37] Classics Teacher

"than the farthest end of the Eastern Road."

[11:39] Takeru

You swore you never would!

[11:40] Classics Teacher

"I am ashamed to think that..."

[11:41] Gym Guys

Go, go, go!

[11:44] Takeru

I thought Sumika... I thought Sumika

would somehow manage to be okay.

[11:49] Takeru

I...

[11:52] Male Student 1

What was that?

[11:53] Male Student 2

It sounded like it came from the gym.

[11:56] Takeru

The gym—

[11:57] Takeru

It can't be...

[11:58] Male Teacher 1

Everyone, get back to your classrooms!

[12:00] Male Teacher 1

Where's that damn ambulance?!

[12:02] Male Student 3

Apparently the basketball backboard that was suspended from the ceiling fell.

[12:05] Takeru

What are you talking about? Aren't the girls supposed to have volleyball for gym?

[12:08] Male Student 5

Not the point, stupid! It's Kagami!

[12:10] Male Student 5

She got caught underneath it!

[12:13] Takeru

Kagami?

[12:17] Takeru

Kagami, as in...

[12:19] BG Students

Someone should move it!

[12:20] Takeru

Kagami's...

[12:22] Takeru

Kagami... Kagami...

[12:28] Male Student

Whoa, what are you—

[12:28] Male Student

Please, no more!

[12:30] Takeru

Don't take anything else from me!

[12:32] Takeru

Let go of me! That's Sumika!

[12:35] Takeru

Sumika's...

SIGN Surgery

[12:45] Takeru

Sumika... Sumika... Sumika...

[12:50] Takeru

Sumika... Sumika... Sumika...

[12:54] Yuuko

Where do you think you're going?

[12:58] Yuuko

You'd better not be thinking
of jumping off the roof.

[13:06] Takeru

Sensei! Let me die, please!

[13:08] Takeru

Please! You have to...

[13:13] Yuuko

Kagami's alive, by the way.

[13:15] Yuuko

Apparently if the metal bar had been off by a
few centimeters, she would've died instantly.

[13:22] Yuuko

Right now, you're a fusion of
this world and the other one.

[13:27] Yuuko

That means that half of you is my student,
the one I inherited from Marimo.

[13:31] Yuuko

You're not dying on my watch.

[13:35] Takeru

But as long as I'm alive,
it'll keep happening.

[13:38] Takeru

I'm begging you...

Please, just get rid of me.

[13:45] Takeru

You're the only one who can do it!

[13:50] Yuuko

I understand.

[13:54] Yuuko

You're not going to ask where we're going?

[13:57] Takeru

It really doesn't matter.

[13:59] Takeru

As long as you can get rid of me.

[14:01] Yuuko

We're headed to Kagami's house.

[14:14] Yuuko

Shirogane! Come on.

[14:22] Takeru

What is all this?

[14:30] Takeru

"December 24th..."

[14:32] Sumika

Snowy.

[14:33] Sumika

Takeru-chan didn't give me a present.

[14:36] Sumika

I wonder if he forgot our promise?

[14:39] Sumika

Santa didn't show up after all.

[14:42] Takeru

These are... Sumika's.

[14:46] Sumika

Takeru-chan is so mean!

[14:49] Sumika

I broke an ammonite fossil,

[14:52] Sumika

but Takeru-chan took the blame.

[14:55] Sumika

Thank you, Takeru-chan. You made me so happy.

[14:58] Sumika

*I think my dream really is to stay
with Takeru-chan. It's gotta be that!*

[15:04] Sumika

Yes! I'm in the same class as Takeru-chan!

[15:08] Sumika

I'm gonna wake him up every day from now on!

[15:11] Sumika

That was so mean, Takeru-chan!

[15:12] Sumika

*Just because my haircut went badly doesn't
mean you get to call me a kokeshi doll!*

[15:16] Sumika

*Ugh, he's so annoying! I'm gonna
get him to call me cute next time!*

[15:20] Sumika

More like, he'd better say it!

[15:21] Sumika

It's summertime! It's hot! Time for the pool!

[15:24] Sumika

Who gives mittens as a gift during summer?

[15:27] Sumika

*Still, I'm glad. I'm going to take good care
of the mittens Takeru-chan gave me.*

[15:33] Sumika

Our last culture festival has ended.

[15:36] Sumika

*I'm glad I got to do the last
folk dance with Takeru-chan.*

[15:39] Sumika

That's another memory! Yes!

[15:41] Sumika

*Takeru-chan's talking about going to Hakuryou.
There's no way I can get in there!*

[15:48] Sumika

*I did it! Now we're together
for another three years!*

[15:54] Sumika

What the heck was that?!

[15:55] Sumika

*I caught him in bed with some
girl I've never seen before!*

[15:58] Sumika

Takeru-chan asked me something strange today.

[16:02] Sumika

*And just like I told him, I can't
imagine not being by his side.*

[16:08] Yuuko

Look at all of this.

[16:10] Yuuko

And it's all about you.

[16:12] Yuuko

*She's been re-reading these every day in
an effort to shore up her memories.*

SIGN February 28th, Sunny.

Graduation soon. Teacher talked about our dreams for the future. When I asked Takeru-chan about it, he said he wanted to become rich, or the prime minister... a lot of crazy stuff.

I wonder if he's serious?

He said I should become the Cinnabun Boy, but that's just impossible!

Cuz I'm human! What even is a dream. I guess mine would be staying with Takeru-chan?

[16:17] Yuuko

I can only imagine how hard it was.

[16:19] Yuuko

*Realizing she was starting to forget
something she cared so deeply about...*

[16:25] (Flashback) Sumika

It doesn't matter!

[16:26] (Flashback) Sumika

*It's already taken care of,
so forget about it!*

[16:28] Takeru

That's what she meant.

[16:32] Sumika

Jinguuji-sensei is dead.

[16:34] Sumika

*I can't think straight.
My head's all jumbled up.*

[16:37] Sumika

*I keep forgetting stuff lately.
Maybe it's from the shock?*

[16:41] Sumika

*But it's written in my diary,
so I must be forgetting.*

SIGN December 24th, snowy.

Takeru-chan didn't give me a present.

I wonder if he forgot our promise?

Santa didn't show up after all. We did eat some cake. It was a strawberry shortcake.

And really yummy! When we went outside it was snowing.

The same way it was on the day we made the promise. If the snow keeps falling, we're going to have a snowball fight tomorrow.

[16:45] Sumika

*Something must be wrong with me if
I'm forgetting about Takeru-chan!*

[16:48] Sumika

I need to get a grip!

[16:50] Sumika

I called you yesterday!

[16:53] Takeru

Sumika...

[16:54] Sumika

It's Takeru-chan's birthday today!

[16:57] Sumika

When I was out shopping, I ran into him.

[17:00] Sumika

He was trying to avoid me, which made me sad.

[17:04] Sumika

*I wanted to know why, and even though
he didn't want to, I got him to explain.*

[17:09] Sumika

*He told me a really strange story,
like something out of a fairy tale.*

[17:13] Sumika

*But I believe it all. Because I can tell
when Takeru-chan is joking or lying.*

[17:20] Sumika

*Even if everyone else loses
their memories of him,*

[17:23] Sumika

*even if the entire world doesn't
recognize Takeru-chan anymore...*

[17:27] Sumika

I won't. I swear, I'll be the only one who remembers Takeru-chan, no matter what!

[17:33] Takeru

Sumika!

[17:35] Sumika

I'm not going to leave him all on his own.

[17:39] Sumika

I'll always be with him!

[17:42] Sumika

And in the end, something amazing happened!

[17:45] Sumika

One of my dreams came true!

[17:48] Sumika

I got to kiss Takeru-chan! Twice!

[17:52] Sumika

I've never been happier!

There's no way I can forget this.

[17:58] Sumika

Not after my dream came true!

I could never forget that!

[18:02] Sumika

To me,

[18:04] Sumika

Takeru-chan is my next-door neighbor.

[18:07] Sumika

He's also the most important person in the world to me.

[18:10] Sumika

Read the diaries, and you'll be sure to remember him, so hang in there!

[18:13] Sumika

Keep reading until you remember!

[18:15] Sumika

It'll be okay, so just stay calm and remember...

[18:19] Sumika

Takeru-chan.

[18:22] Takeru

Sumika...

[18:24] Yuuko

She's a sweet girl.

[18:25] Takeru

Sensei, I love her!

[18:29] Takeru

I want Sumika to live!

[18:32] Takeru

I used to think that I wanted

her to remember me.

[18:37] Takeru

But I don't care anymore!

[18:39] Takeru

As long as she's alive...

[18:42] Takeru

I've found my nerve.

The sooner I'm gone, the better.

[18:47] Yuuko

Understood. Let's get this delivery done.

SIGN Keyaki

General

Hospital

[18:55] Yuuko

Sorry about the holdup.

[18:57] Takeru

How's Sumika doing?

[18:59] Yuuko

No visitors allowed.

[19:01] Yuuko

It was a major procedure, after all.

[19:02] Yuuko

She's sedated and asleep at the moment.

[19:05] Takeru

I see...

[19:08] Takeru

I'm sorry, Sumika.

[19:10] Takeru

*I had no idea how hard you
were working to remember me.*

[19:16] Takeru

Thank you for caring so much about me.

[19:20] Takeru

Goodbye, Sumika.

[19:22] Yuuko

I'm thinking your influence
as a causality conductor

[19:24] Yuuko

might be tied to the
strength of your emotions.

[19:29] Yuuko

Marimo, Mitsurugi, Kagami...

[19:31] Yuuko

The three of them were affected
by causality conduction

[19:35] Yuuko

right after having significant

interactions with you.

[19:38] Takeru

Never mind that, Sensei.
let's get me out of—

[19:40] Yuuko

You need to listen.

[19:41] Yuuko

Our objective here

[19:43] Yuuko

is to stop the incursion of causality
from the other world into this one.

[19:46] Takeru

And that's why we're
getting rid of me, right?

[19:50] Yuuko

You are a Shirogane Takeru
who can't exist in this world.

[19:54] Yuuko

Which is why we're getting rid of you
by sending you back to the other world.

[19:59] Takeru

But we can't!

[20:01] Takeru

It's been over 24 hours
since I was sent back here!

[20:06] Yuuko

I *will* send you back.

[20:11] Yuuko

The laws of cause and effect have
become fuzzy when it comes to you.

[20:16] Yuuko

There's a chance that by
getting rid the root cause,

[20:19] Yuuko

this world will "loop," and any effects
you've had on it will be undone.

[20:24] Takeru

Will that mean nothing happens
to Marimo-chan and Sumika?!

[20:28] Yuuko

You've already been attempting something
along those lines in the other world, right?

[20:35] Yuuko

I'm sending you back so you can find out
what turned you into a causality conductor.

[20:39] Yuuko

Once you resolve that, you'll be able

to truly return to your original world.

[20:45] Takeru

I can go back!

[20:47] Yuuko

But until it's taken care of, you'll need
to remain in the other world.

[20:54] Takeru

I don't mind.

[20:56] Takeru

Compared to leaving everything unfinished,

[20:58] Takeru

and simply vanishing without taking
responsibility for my actions...

[21:01] Takeru

If this gives me a chance to undo the
damage I've done to everyone else,

[21:07] Takeru

then I'll head back to the other world!

[21:10] Takeru

Actually, I'd beg you to send me back!

[21:14] Yuuko

I understand how you feel.

[21:17] Yuuko

Okay, let's get going!

SIGN This is a work of fiction. Names, characters, places and incidents
either are products of the author's imagination or are used fictitiously.

Revision #1

Created 2024-03-26 22:17:28 UTC by whimsee

Updated 2024-03-26 22:17:29 UTC by whimsee